Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Jezusowi Panie dobre jest nam tu być jeśli chcesz uczynilibyśmy tu trzy namioty Tobie jeden i Mojżeszowi jeden i jeden Eliaszowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Piotr odezwał się do Jezusa: Panie, dobrze jest nam tu być; jeśli chcesz, rozbiję tu trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Piotr rzekł Jezusowi: Panie, dobrze jest nam tu być. Jeśli chcesz, uczynię tu trzy namioty, tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Eliaszowi jeden.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Jezusowi Panie dobre jest nam tu być jeśli chcesz uczynilibyśmy tu trzy namioty Tobie jeden i Mojżeszowi jeden i jeden Eliaszowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Piotr zwrócił się do Jezusa: Panie, tak dobrze nam tu być. Jeśli chcesz, rozbiję tu trzy namioty: dla Ciebie, dla Mojżesza i dla Eliasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: Panie, dobrze nam tu być. Jeśli chcesz, postawimy tu trzy namioty: jeden dla ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiadając Piotr, rzekł do Jezusa: Panie! dobrze nam tu być; jeźli chcesz, uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, i Mojżeszowi jeden, i Elijaszowi jeden.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Piotr, rzekł do Jezusa: Panie, dobrze jest nam tu być: jeśli chcesz, uczyńmy tu trzy przybytki, tobie jeden, Mojżeszowi jeden a Eliaszowi jeden.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Piotr rzekł do Jezusa: Panie, dobrze, że tu jesteśmy; jeśli chcesz, postawię tu trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to odezwał się Piotr i rzekł do Jezusa: Panie! Dobrze nam tu być; i jeśli chcesz, rozbiję tu trzy namioty: dla ciebie jeden, dla Mojżesza jeden i dla Eliasza jeden.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: Panie, dobrze, że tu jesteśmy. Jeśli chcesz, postawię tu trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr powiedział do Jezusa: „Panie, dobrze, że tu jesteśmy. Jeśli chcesz, postawię tutaj trzy namioty; jeden dla Ciebie, drugi dla Mojżesza, a trzeci dla Eliasza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr odzywając się rzekł do Jezusa: „Panie, dobrze, że my tu jesteśmy; jeśli chcesz, postawię tu trzy namioty: dla Ciebie jeden, dla Mojżesza jeden i dla Eliasza jeden”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wtedy Piotr odezwał się: - O, jak tu pięknie, Panie!

	literacki	Współczesny Przekład	Jeśli chcesz postawię tu trzy namioty - dla ciebie, Mojżesza i Eliasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Piotr odezwał się do Jezusa: - Dobrze nam tu, Panie. Jeśli chcesz, rozbiję tu trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Озвавшись, Петро сказав Ісусові: Господи, добре нам тут бути; коли хочеш, напну тут три намети: одне тобі, одне Мойсейові і одне Іллі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś Petros rzekł Iesusowi: Utwierdzający panie, odpowiednio dogodne jest które czyni nas bezpośrednio tutaj mogącymi być; jeżeli chcesz uczynię bezpośrdnio tutaj trzy namioty: tobie jeden, i Moysesowi jeden, i Eliasowi jeden.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr, oddzielając się, powiedział do Jezusa: Panie, dobrze jest nam tu być; jeśli chcesz, zrobimy tu trzy namioty, jeden tobie, jeden Mojżeszowi i jeden Eliaszowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa odezwał się do Jeszui: "Dobrze, że tu jesteśmy, Panie. Jeśli chcesz, rozstawię trzy namioty - jeden dla Ciebie, jeden dla Moszego i jeden dla Elijahu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Piotr rzekł do Jezusa: ”Panie, to wspaniale, że tu jesteśmy. jeśli chcesz, postawię tu trzy namioty, jeden dla ciebie i jeden dla Mojżesza, j jeden dla Eliasza”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, jak dobrze, że tu jesteśmy!—wykrzyknął Piotr do Jezusa. —Jeśli chcesz, zbuduję trzy szałasy: dla Ciebie, dla Mojżesza i dla Eliasza.